

**ANALISIS PERBANDINGAN TEKNIK PENERJEMAHAN DALAM
CERITA PENDEK KARYA GUY DE MAUPASSANT DENGAN TEMA
*L'AMOUR***

SKRIPSI

diajukan untuk memenuhi sebagian syarat untuk memperoleh gelar
Sarjana Pendidikan Bahasa Perancis



oleh

Ririn Fazriani

NIM 1506525

**DEPARTEMEN PENDIDIKAN BAHASA PERANCIS
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

2019

**ANALISIS PERBANDINGAN TEKNIK PENERJEMAHAN DALAM
CERITA PENDEK KARYA GUY DE MAUPASSANT DENGAN TEMA
*L'AMOUR***

oleh
Ririn Fazriani
NIM. 1506525

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar
Sarjana Pendidikan pada Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

© Ririn Fazriani
Universitas Pendidikan Indonesia
Agustus 2019

Hak Cipta dilindungi undang-undang.
Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,
dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa ijin dari penulis.

LEMBAR PENGESAHAN

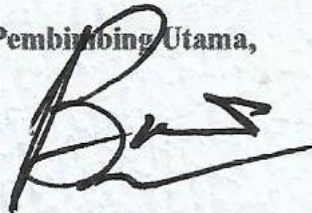
RIRIN FAZRIANI

1506525

**ANALISIS PERBANDINGAN TEKNIK PENERJEMAHAN DALAM CERITA
PENDEK KARYA GUY DE MAUPASSANT DENGAN TEMA *L'AMOUR***

disetujui dan disahkan oleh:

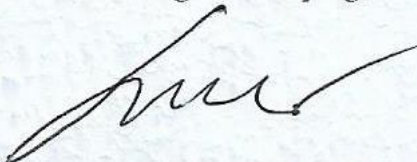
Pembimbing Utama,



Prof. Riswanda Setiadi, M.A., Ph.D.

NIP. 196510131992021001

Pembimbing Pendamping,



Drs. Dudung Gumilar, M.A., M.Sc.Lib

NIP. 196105271987031002

Mengetahui

Ketua Departemen Pendidikan Bahasa Perancis



Dr. Yuliarti Mutiarsih, M.Pd.

NIP. 196107231986012001

ABSTRAK

Fazriani, Ririn. (2019). *Analisis Perbandingan Teknik Penerjemahan dalam Cerita Pendek Karya Guy de Maupassant dengan Tema L'amour*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia.

Penerjemahan adalah kegiatan mengalihkan bahasa dari satu bahasa ke bahasa lain. Teknik penerjemahan dapat membantu dalam proses menerjemahkan suatu teks. Tujuan penelitian ini yaitu untuk mendeskripsikan: 1) teknik penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan dua cerita pendek karya Guy de Maupassant; 2) perbedaan penggunaan teknik penerjemahan antara kedua cerita pendek karya Guy de Maupassant yang digunakan oleh penerjemah; 3) teknik penerjemahan yang paling sering digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan dua cerita pendek karya Guy de Maupassant. Metode penelitian yang digunakan yaitu metode deskriptif kualitatif. Teknik pengumpulan data yang digunakan yaitu observasi dan studi kepustakaan. Adapun teknik analisis data yang digunakan yaitu reduksi data, penyajian data dan penarikan kesimpulan. Berdasarkan hasil penelitian, peneliti menemukan sebanyak 15 teknik penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan cerita pendek karya Guy de Maupassant, yaitu: teknik adaptasi, amplifikasi, meminjaman, calque, kompensasi, kreasi diskursif, padanan lazim, generalisasi, literal, modulasi, partikularisasi, reduksi, substitusi, transposisi, dan variasi. Teknik yang menjadi preferensi bagi penerjemah adalah teknik penerjemahan literal dalam menerjemahkan kedua cerita pendek tersebut yang dibuktikan dengan kemunculan persentase terbanyak sebesar 33,65% pada cerpen *une veuve* (seorang janda) dan 29,36% pada cerpen *la rempailleuse* (cinta sejati). Oleh karena itu dengan adanya penggunaan teknik penerjemahan literal sebagai teknik paling banyak digunakan maka menghasilkan cerpen terjemahan yang memiliki prinsip kesetiaan atau *fidélité* yang tinggi.

Kata kunci: *analisis, teknik penerjemahan, teks cerita pendek.*

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
LEMBAR PENGESAHAN	ii
PERNYATAAN	iv
UCAPAN TERIMA KASIH	v
KATA PENGANTAR	vii
ABSTRAK	viii
DAFTAR ISI	ix
DAFTAR TABEL	xi
DAFTAR GAMBAR	xxi
DAFTAR LAMPIRAN	xxii
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang Penelitian	1
1.2 Rumusan Masalah Penelitian	6
1.3 Tujuan Penelitian	6
1.4 Manfaat Penelitian	6
1.5 Struktur Organisasi Skripsi	7
BAB II KAJIAN PUSTAKA	9
2.1 Terjemahan.....	9
2.1.1 Definisi Terjemahan.....	9
2.1.2 Proses Penerjemahan.....	10
2.1.3 Metode Penerjemahan.....	13
2.1.4 Teknik Penerjemahan.....	16
2.2. Cerita Pendek	23
2.2.1 Definisi Cerita Pendek	23
2.2.2 Kriteria dan Karakteristik Menulis Cerita Pendek	25
2.2.3 Syarat-syarat Menulis Cerita Pendek	26
2.2.4 Karakteristik Cerita Pendek	26
BAB III METODOLOGI PENELITIAN	28
3.1 Metode dan Desain Penelitian.....	28
3.1.1 Metode Penelitian	28
3.1.2 Desain Penelitian.....	29
3.2 Tahap Penelitian.....	30

3.2.1 Tahap Persiapan	30
3.2.2 Tahap Pelaksanaan	30
3.2.3 Tahap Penyelesaian.....	30
3.3 Subjek dan Objek Penelitian.....	30
3.4 Pengumpulan Data	31
3.4.1 Instrumen Penelitian	32
3.4.2 Validitas Instrumen	33
3.5 Analisis Data.....	34
BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN	36
4.1 Temuan Penelitian	36
4.1.1 Analisis Data Cerita Pendek 1 (<i>Une Veuve</i>)	36
4.1.2 Analisis Data Cerita Pendek 2 (<i>La Rempailleuse</i>)	77
4.2 Pembahasan Hasil Penelitian	124
4.2.1 Hasil Rekapitulasi Data Cerita Pendek 1 (<i>Une Veuve</i>)	124
4.2.2 Hasil Rekapitulasi Data Cerita Pendek 2 (<i>La Rempailleuse</i>).....	126
BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI DAN REKOMENDASI	128
5.1 Simpulan	128
5.2 Implikasi	129
5.3 Rekomendasi.....	129
DAFTAR PUSTAKA.....	132
LAMPIRAN.....	136

DAFTAR PUSTAKA

- Agustina, M.D., Nababan, M.R., & Djatmika (2016). Analisis Teknik Dan Kualitas Terjemahan Kalimat yang Merepresentasikan Tuturan Mengancam Muka Negatif Pada *The Adventures Of Sherlock Holmes*. *Prasasti: Journal of Linguistic*, Vol. 1 Number 2 November
- Anonim. (t.t). Une Veuve. [Online]. Diakses dari http://homes.chass.utoronto.ca/~wulfri/frebase/maupas_6/veuve.htm
- Arikunto, S. (2009). *Manajemen Penelitian*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Bardaji, A.G. (2009). Procedures, techniques, Strategies: Translation Process Operators. Perspectives, Studies in Transtology. London: *Routledge Taylor & Francis Group*. 17:3, 161-173, DOI: 10.1080/09076760903249372
- Bassnett, S. (1991). *Translation Studies*. London: Routledge.
- Bassnett, S. (2002). *Translation Studies: 3rd Edition*. London dan New York: Routledge
- Best, J.W. (1982). *Metode Penelitian Kualitatif*. Surabaya: Usaha Nasional
- Bogdan dan Taylor. 1978 dalam Moleong, L.J. (1989). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remadja Karya.
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. New York: Oxford University Press.
- Choliludin. (2006). *The Technique of Making Idiomatic Translation*. Bekasi: Kesaint Blanc.
- Darma, Y.A. (2007). *Metode Pembelajaran Penerjemahan*. *Jurnal Pendidikan dan Kebudayaan*, No. 067, Tahun ke-13, Juli 2007. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia
- Dhyaningrum, A. (2016). Analisis Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Kalimat yang Mengandung Ungkapan Satire dalam Novel *The 100 Year Old Man Who Climbed Out of The Window and Dissappeared*. *Prasasti: Journal of Linguistics*. Volume 1, No. 2, November 2016. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Djuharie, O.S. (2004). *Teknik dan Panduan Menerjemahkan Bahasa Inggris – Bahasa Indonesia*. Bandung: Yrama Widya.
- Emzir. (2015). *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*. Jakarta: PT RajaGrafindo Persada.
- Fransisca, M. (2011). *Cinta Sejati (Kumpulan Cerita Pendek Terjemahan)*. Jakarta: PT Serambi Ilmu Semesta.

- Hartono, R. (2014). *Model Penerjemahan Novel Dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Diandra Pustaka Indonesia
- Hoed. (2006). *Teori dan Masalah Penerjemahan: Sebuah Pengantar Ringkas*. Jakarta: ProDC.
- Kamus Besar Bahasa Indonesia (elektronik) V 0.1.5 Beta (15) Tahun 2016 Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Republik Indonesia.
- Kiraly, D. (1995). *Pathways to translation, Pedagogy and Process*. Kent, OH: The Kent State University Press.
- Larson, M. (1984). *Meaning Based Translation-A Guide to Cross-Language Equivalence*. New York: University Press of America
- Machali, R. (2000). *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: PT Grasindo
- Miles, M.B. & Huberman, A.M. (1994). *An Expanded Sourcebook: Qualitative Data Analysis*. London: Sage Publication.
- Moentaha, S. 2006. *Bahasa dan Terjemahan*. Jakarta: Kesaint Blanc.
- Moleong, L.J. (2014). *Metode Penelitian Kualitatif Edisi Revisi*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya
- Molina, L. & Albir, A.H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Journal des Traducteurs/Meta: Translators' journal*. XLVII, No. 4. Hal. 498-512. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Nababan, M.R. (2003). *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall International vUIO Ltd.
- Nida, E. A. & Taber, C. R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Nisaa', R.K. (2011). *Analisis Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemahan Subtitle Film Beckham Unwrapped dan Dampaknya pada Kualitas Terjemahan*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Nugroho, R.A., Septemuryantoro, S.A., & Lewa, A.H. (2017). "Penerjemahan Sebuah Cara Untuk Meningkatkan Kualitas Pariwisata Indonesia". *Prosiding Seminar Nasional Multi Disiplin Ilmu & Call for Papers Unisbank ke-3 (Sendi_U 3)* (p. 801). Semarang: Universitas Dian Nuswantoro
- Ordudari, M. (2007). Translation Procedures, Strategies and Method. *Translation Journal*. Volume 11, No. 3, July 2007.

- Pestel, S. (1995). *La Rempailleuse* par Guy de Maupassant. [Online]. Diakses dari <http://www.bmlisieux.com/litterature/maupassant/rempaill.htm>
- Raco, J.R. (2010). *Metode Penelitian Kualitatif Jenis, Karakteristik dan Keunggulannya*. Jakarta: PT Gramedia Widiasarana Indonesia.
- Richards, J.C., Plat, J., & Plat, H. (1992). *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. England: Longman Group UK Limited.
- Santosa, P. (2012). *Kiat Menulis Cerita Pendek*. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan
- Sari, D.I. (2018). *Analisis Teknik Penerjemahan Teks Narasi Mahasiswa Departemen Pendidikan Bahasa Perancis FPBS UPI*. Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung
- Soemarno, T. (1993). *Studi tentang Kesalahan Terjemahan dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia (oleh Mahasiswa yang Berbahasa Ibu Bahasa Jawa)*. Institut Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Malang.
- Stainback, S. (1988). *Understanding & Conducting Qualitative Research*. Iowa: Kendall/Hunt Publishing Company.
- Sugiyono. (2013). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta
- Sugiyono. (2015). *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D)*. Bandung: Alfabeta
- Sukardi. (2013). *Metodologi Penelitian Pendidikan (Kompetensi dan Praktiknya)*. PT Bumi Aksara
- Sumardjo, J. (2004). *Beberapa Petunjuk Menulis Cerpen*. Bandung: Mitra Kencana.
- Sumiyadi. (2010). *Kriteria Penilaian Menulis Cerpen*. *Jurnal Pendidikan dan Sastra FPBS*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia.
- Suryana. (2010). *Metodologi Penelitian Model Praktis Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia
- Suryawinata, Zuchridin, & Hariyanto. (2003). *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Penerbit Kanisius.
- Sutopo, A.H. & Adrianius, A. (2010). *Terampil Mengolah Data Kualitatif dengan NVIVO*. Jakarta: Penerbit Prenada Media Group.

- Tarigan, H.G. (1986). *Menulis: Sebagai Suatu Keterampilan Berbahasa*. Bandung :
Angkasa
- That, P.T. (2010). *Nouvelle Française Contemporaine et Théories du Genre. Synergies Pays riverains du Mékong n° 1*. Ecole de Langues – Université Nationale de Hanoi
- Umar, S. (t.t). Peningkatan Keterampilan Menulis Cerpen dengan Strategi Copy The Master Melalui Media Audiovisual pada Siswa Kelas IXa SMP Negeri 2 Tolitoli. *Jurnal Kreatif Tadulako Online Vol. 4 No. 6 ISSN 2354-614X*
- Viegnès, M. (1989). *L'esthétique de la Nouvelle Française au XXe Siècle*. New York : Peter Lang.
- Widyamartaya, A. (2005). *Kiat Menulis Deskripsi dan Narasi, Lukisan dan Cerita*. Yogyakarta: Pusataka Widayatama.
- Widyamartaya, A. (2006). *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta: Penerbit Kanisius